

記号: (前置詞+名詞) または、(副詞) <前の名詞を修飾する形容詞> [名詞句・名詞節]

More than 90% of people want to keep the English countryside <exactly the way it is>; but this will not be possible, (the Countryside Agency warned on Wednesday).  
90%以上の方が、イギリスの田園地方を<まったく現在あるがままに>保つことを望んでいます。しかし、これは不可能だろう、(と英国田園庁は水曜日に警告しました)。

There is a widespread lack of understanding of the huge forces, (some of them global), <that will inevitably cause the countryside to change, bringing in new houses, new crops, and new industries>, (the agency said).

<田園地方に変化を必ず引き起こして、そして新築の住宅や新種の作物や新しい産業をもたらすであろう>巨大な力、(一部は世界的な力だが)、に対する広範囲な理解不足が存在する、(と田園庁は語っている)。

The report outlines [how the countryside might develop by 2020].

そのレポートには、[2020年までに田園地方がどのように発展するか] 概略が書いてある。

[What is not in doubt] is [that it will certainly change], (said the agency's chief executive, Richard Wakeford).

[疑いのないこと]は、[田園地方はきっと変わるということ]です、(と田園庁のチーフエグゼクティブ、リチャード・ウェイクフォードは語った)。

The poll shows [that 91% of respondents, in urban and rural areas, want the countryside to stay <as it is>]

投票によると、[都市部と地方の回答者の91%が、田園地方は<現在のままで>あり続けて欲しい、ということ]が示されている。

Mr. Wakeford and the agency's chairperson, Sir Ewan Cameron, agreed [the figure was remarkably high], and [that it meant an old-fashioned view of the countryside was deeply rooted in people's minds].

ウェイクフォード氏と、田園庁の会長、エワン・カメロン卿は、[この数字は顕著に高いということ]と[この数字は、田園地方に対する時代遅れの見方が人々の心に深く根付いてしまっていることを意味していること]に同意していた。

Yet both thought the view inappropriate; Sir Ewan saying [that it showed naivety], and Mr. Wakeford, [that people were deceiving themselves].

しかし、二人ともこの見方は不適切だと思い、エワン卿は[その数字は認識の甘さをあらわしている]と語り、ウェイクフォード氏は[人々は自分を欺いている]と語った。

The latter said: "The conclusion <we draw from this figure> is [that people don't have a full understanding --- and it's an understanding they need to have --- about the impact of social forces on the countryside]."

後者は「<私たちがこの数字から引き出す>結論は[田園地方に社会の力が与える衝撃について、人々が十分に理解していない---そしてそれは人々が持つ必要がある理解である]と語った。

People feel [the countryside has got enough houses in it, and they don't want to see any more there]; but [what they have to come to terms with], (Mr. Wakeford explained), are the factors in society <which are creating the pressure for such houses to be built>.

[田園地方には十分な数の家があり、そこにはこれ以上家があつて欲しくない]と人々は感じている。しかし[人々が折り合いをつけなければならないのは] <そうした家を建てたいという圧力を生んでいる>社会の要因である(とウェイクフォード氏は説明した)。

(Although future housing figures were theoretical), (Mr. Wakeford said): "On a reasonable assumption, we're talking about something like a million new homes in towns and villages over 20 to 25 years.

(ウェイクフォード氏が語るには)、(未来の住宅数は理論上のものだけでも)「筋の通った仮定に基づき、20年から25年にわたって都市部や地方に100万棟の新居が立てられるだろうと私たちは話し合っている。

That's a result of [the way society is shaping itself, (by the life decisions <we take>, by living longer, by living in smaller households, and so on)]."

それは、[(私たちの人生の決断や、長寿や、核家族化などによる) 社会の変容]の結果である。」

#### ◆難

It was also driven, (he said), by people's desires to live in the countryside (as an environment <perceived as healthier>), <a better place to bring up children, with more community spirit, and less crime>).

(ウェイクフォード氏の話によると)、(<より健全だと認識されている>環境としての) 田園地方、つまり、<地域社会の精神に富み、犯罪が少なく、子育てにより適した場所>に住みたいという人々の欲望によってもまた、それは推進された。

(If we didn't build sufficient new homes), (Mr. Wakeford warned), the result will be [to push up house prices, make the countryside accessible only to wealthier people, and make community life much more challenging for those <who are less well off in the countryside>, creating a kind of divided society].

(ウェイクフォード氏の警告によると)、(もし私たちが十分な数の新築の家を建てなかったとしたら)、その結果は、[住宅の価格を押し上げ、田園地方はより豊かな人だけが住めるようになり、地域社会の生活も<田園地方でさほど裕福ではない>人々にとって今よりずっと困難になり、ある種の二分化された社会を生むこと]になるだろう。

Mr. Wakeford said [there would also be changes in farming practice, {with new crops <such as those used for biomass energy production>, and perhaps many more wind farms>}, (as Britain moved towards renewable energy)].

ウェイクフォード氏によると、[(英国が再生可能エネルギーに移行するにつれて)、{<バイオマス エネルギー生産に利用されるような>新種の作物や、ひょっとすると数多くの風力発電機が建てられて}、農家の慣行にもまた、いろいろな変化があるだろう]。

Sir Ewan pointed out [that not changing was not an option].

エワン卿は[変わらないことは選択肢にはない]と指摘した。

We ought to have a vision, (he said), <that can accept that certain trends are going to happen>.

(エワン卿によると)、<いくつかの傾向が発生することを受け入れられる>視点を私たちは持つべきです。